

## Course descriptions

### TABLE OF CONTENTS

1. A-bpMA-109/15	19th Century Hungarian Literature.....	2
2. A-bpMA-111/15	20th Century Hungarian Literature.....	4
3. A-bpMA-108/15	Consecutive Interpreting.....	6
4. A-bpMA-104/15	Elementary Seminar in Interpreting.....	8
5. A-bpMA-209/15	Exercises in Rhetorics.....	10
6. A-bpMA-107/15	Grammar in Translating.....	12
7. A-bpMA-202/15	Hungarian Culture Studies.....	14
8. A-bpMA-112/15	Hungarian Lexicology and Semantics.....	16
9. A-bpMA-101/15	Introduction into the Study of Hungarian Language.....	18
10. A-bpMA-105/15	Lexical Properties of Translations.....	21
11. A-buMA-211/20	Linguistic Varieties in the Hungarian Language.....	23
12. A-bpMA-106/15	Old Hungarian Literature.....	25
13. A-bpMA-210/15	Practical Consecutive Interpreting.....	28
14. A-bpMA-204/15	Pragmatic Texts Translation Seminar.....	30
15. A-bpMA-205/15	Selected Issues from Contrastive Linguistics.....	32
16. A-bpMA-102/15	Selected Issues from Hungarian Phonetics and Morphology.....	34
17. A-bpMA-207/15	Selected Topics from Comparative Literature.....	36
18. A-bpMA-220/22	Selected problems of translation.....	38
19. A-bpMA-206/15	Seminar in Translating Texts on Life and Culture.....	40
20. A-bpMA-203/15	Stylistic and Orthographic Exercises.....	42
21. A-bpMA-110/15	Stylistics of Linguistic Discourse.....	44
22. A-bpMA-103/15	Syntax of the Hungarian Language.....	46
23. A-boED-271/22	The Slovak language in the press of a national minority.....	48
24. A-bpMA-208/15	Translating Multimedia Texts.....	50
25. A-bpMA-201/15	World Literature.....	52

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-109/15	<b>Course title:</b> 19th Century Hungarian Literature
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the semester a paper (30%). Topics, e.g.: Dugonics' Etelka as translation and adaptation, new poetic forms - authors and works, a new view of translation (Batsányi), specifics of a new literary language, the (Hungarian) ballad, etc. b) during the examination period: written test (70%). The student will be admitted to the test only with a minimum of 10% from continuous evaluation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The teacher will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date for continuous evaluation and the topic of the paper will be announced at the beginning of the semester. The dates for the final test will be announced through AIS no later than in the last week of the instruction period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> To deepen the knowledge of authors and works or specifics of the canon of Hungarian literature of the 19th century, also in the broader context of the time (both Hungarian and European). The student should be able to distinguish the phenomena and (formal-content) specifics of Enlightenment Classicism and Romanticism as such and apply the acquired knowledge (e.g. in the interpretation of texts, phenomena, in the discovery of contexts and their overlaps).	
<b>Class syllabus:</b> 1. Literary groups and institutional forms of literary life 2. The origins of literary scholarship: the first comprehensive works, literary criticism 3. Specific features of Enlightenment classicism 4. Specifics of literary romanticism 5. Influence of folklore 6. The most important authors - classicism 7. Csokonai and Fazekas 8. Programme of language renewal 9. The novel in the conditions of 19th century Hungarian literature 10. The work of key figures of Hungarian Romanticism	

11. Vörösmarty, Petőfi, Arany
12. Problems and character of Hungarian drama in the 19th century
13. The place and significance of anecdote in Mikszáth's work
14. The verse novel, epigones and the search for new paths at the end of the 19th century

**Recommended literature:**

BÍRÓ, Ferenc. A felvilágosodás korának magyar irodalma. Budapest: Balassi Kiadó, 2013. ISBN 963-7873-83-X.

DUŠÍKOVÁ, A. A magyar romantika kezdetei [online]. Bratislava: Univerzita Komenského, 2011 [cit. 2021-10-17]. ISBN 978-80-223-3030-5. Available at: [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/kmj/Dusik\\_A\\_magyar\\_romantika\\_kezdetei.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/kmj/Dusik_A_magyar_romantika_kezdetei.pdf)

GINTLI, Tibor, ed. Magyar irodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2011. ISBN

978-963-05-8949-9. SÓTÉR, István, ed. A magyar irodalom története 1849-től 1905-ig.

Budapest: Akadémiai Kiadó, 1965.

SZEGEDY-MASZÁK, Mihály, ed. A magyar irodalom története II. 1800-1919. Budapest:

Gondolat, 2007. ISBN 978-963-693-006-6.

SZERB, Antal. Magyar irodalomtörténet. Budapest: Magvető, 2019. ISBN 978-963-14-3924-3.

Additional literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 24

A	B	C	D	E	FX
12,5	16,67	37,5	8,33	20,83	4,17

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD., doc. PhD. Anikó Dušíková, CSc.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-111/15	<b>Course title:</b> 20th Century Hungarian Literature
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) a paper (30%) on a selected topic from the history of 20th century Hungarian literature, e.g.: the work of individual authors (e.g. Gyula Illyés, Endre Gelléri Andor, Géza Csáth, etc.), analysis of literary works, magazine culture of the time, intermedial aspects of contemporary literature. b) in the examination period: written test (70%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 10% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item The student will be required to complete the item in question in the appropriate marking item. <b>Grading Scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70.	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will have knowledge of the development of 20th century Hungarian literature, will know adequate artistic trends (Modernism, Art Nouveau, Symbolism, Impressionism, Expressionism, Surrealism, etc.), the most important literary genres,	

the socio-cultural aspects of the period, and will acquire skills in the analysis of literary works of Hungarian Modernism. He will have a thorough knowledge of the key works and the work of key authors (e.g. Endre Ady, Mihály Babits, Dezső Kosztolányi, Zsigmond Móricz, Lajos Kassák, etc.) of the period.

**Class syllabus:**

1. The Emergence of Hungarian Modernism, Nyugat magazine.
2. Symbolism, Impressionism, Art Nouveau, Decadence.
3. The first generation of Nyugat I. Endre Ady - poetic work.
4. First generation of Nyugatu II. The poetry of M. Babits and D. Kosztolányi.
5. The work of other poets of the first generation of Nyugatu (Á. Tóth, Gy. Juhász, E. Szép, M. Füst, F. Karinthy).
6. Avant-garde in Hungarian literature. The poetry of Lajos Kassák.
7. The prose works of Zs. Móricz and Gy. Krúdy
8. Works of other prose writers of the first generation of Nyugat (M. Kaffka, J. J. Tersánszky, Gy. Szini, V. Cholnoky, L. Cholnoky, G. Csáth).
9. Second generation of Nyugatu I. Poetry (L. Szabó, Gy. Illyés, L. Áprily).
10. Second Generation Nyugatu II. The work of S. Márai.
11. The work of other prose writers of the second generation of Nyugatu (L. Németh, T. Déry, A. E. Gelléri, A. Szerb). The poetic works of Attila József.
12. Drama in the first half of the 20th century (F. Molnár, F. Herczeg, M. Füst, T. Déry).

**Recommended literature:**

- SZEGEDY-MASZÁK, Mihály a VERES, András. A magyar irodalom története II., 1800-tól 1919-ig. Budapest: Gondolat, 2007. ISBN 978-963- 693-006-6.  
[https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011\\_0001\\_542\\_04\\_A\\_magyar\\_irodalom\\_tortenetei\\_2/ch01.html](https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011_0001_542_04_A_magyar_irodalom_tortenetei_2/ch01.html)
- SZEGEDY-MASZÁK, Mihály a VERES, András. A magyar irodalom története III., 1920-tól napjainkig. Budapest: Gondolat, 2007. ISBN 978-963- 693-006-7. [https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011\\_0001\\_542\\_05\\_A\\_magyar\\_irodalom\\_tortenetei\\_3/ch01.html](https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011_0001_542_05_A_magyar_irodalom_tortenetei_3/ch01.html)
- GINTLI, Tibor. Magyar irodalom. Budapest: Akadémiai, 2010. ISBN 978-963-05-8949-9.
- GRENDÉL, Lajos. A modern magyar irodalom története. Magyar líra és epika a 20. században. Bratislava: Kalligram, 2019. ISBN 978-80-8101-319-5.
- DERÉKY, Pál. A magyar avantgárd irodalom (1915–1930) olvasókönyve. Budapest: Argumentum, 1998. ISBN 963-446-074-7 . Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. Teacher presentations are available in Moodle and MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 23

A	B	C	D	E	FX
69,57	8,7	8,7	8,7	0,0	4,35

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-108/15	<b>Course title:</b> Consecutive Interpreting
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) During the class period (continuous): ten short written vocabulary quizzes (each quiz that is graded better than FX is 2%), homework assignments (30%), in-class activity (20%) b) During the exam period: written test and interpretation (30%). A minimum of 35% of the continuous assessment is a condition for admission to the exam. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points obtained in the respective assessment item. Grading scale: A: 100%-92% B: 91%-84% C: 83%-76% D: 75%-68% E: 67%-60% FX: 59%-0% Credit will not be awarded to a student who has not mastered at least 60% of the material. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 70 / 30	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will learn to work with memory, take notes, paraphrase text units and interpret less demanding types of texts from Slovak into Hungarian. He/she has an expanded vocabulary in selected subject areas such as: public administration, travel and culture.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Memory exercises. 2. Perception and production. 3. Hypothesis formation and testing. 4. Consecutive notation, capturing important elements in the text (abbreviations). 5. Preparation of vocabulary and text processing. 6. Practicing completeness and fluency of delivery.	

7. Paraphrasing and processing different types of texts.
8. Working with documents.
9. Dealing with crisis situations (improvisation).
10. One-way consecutive interpreting.
11. Two-way consecutive interpreting (negotiation).
12. Guided consecutive interpreting.

**Recommended literature:**

- G. LÁNG, Zsuzsa. Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica, 2002. ISBN 963-86141-2-9.
- HORVÁTH, Ildikó, ed. A modern fordító és tolmács. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2015. ISBN 978-963-12-1474-1.
- KÖRNYEI, Tibor et al. Hogyan kezdjem? Útmutató fordítóknak és tolmácsoknak. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete, 2004 [cit. 2021-10-25]. ISBN 963-21684-7-X. Available at: <https://docplayer.hu/68139096-F-o-r-d-i-t-o-i-a-b-c-iotigfiot-hogyan-kezdjem-utmutato-forditoknak-es-tolmacsoknak-ds-m-agyarorszagi-forditoidak-egyesulete.html>
- MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.
- SZABARI, Krisztina. Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2006. ISBN 963-85912-8-5.
- Different types of texts and audio-recordings according to the nature of the topic.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 56

A	B	C	D	E	FX
21,43	21,43	28,57	21,43	7,14	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD., Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-104/15	<b>Course title:</b> Elementary Seminar in Interpreting
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuous) homework (20%) on a selected topic based on the latest available literature, e.g.: theories of interpreting, typology of interpreting, personality of the interpreter, etc. and a written test (20%) b) in the exam period a final test (60%). The condition for admission to the examination is the achievement of at least 20% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points obtained in the relevant item of assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who has not mastered 60% of the material. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of the basic theoretical and practical issues of interpreting both in general and in the Hungarian and Indo-European languages, with special reference to Slovak. The student knows the main types of interpreting, the criteria of a good interpreter and how to prepare for interpreting.	
<b>Class syllabus:</b> 1. The difference between interpreting and translating and the specifics of the communication situation in interpreting. 2. Consecutive and simultaneous interpreting.	

3. The main types of interpreting (general; professional, conference, court interpreting) and the more important types of events in which interpreting is used (conferences, meetings, ceremonies, presentations, press conferences, criminal proceedings, administrative proceedings).
4. The criteria of good interpreting performance and the qualities of a good interpreter, ways of developing competences.
5. Understanding spoken discourse in different situations (attention, efficiency, methods of compensation).
6. Content and structural analysis of different types of texts in Hungarian and Slovak.
7. Content analysis of different types of L1 texts in L2.
8. Preparation for interpreting.
9. Interpreter's performance.
10. Active production of texts.
11. Problematic grammatical constructions in Hungarian/Slovak and their solution.
12. Consecutive and simultaneous interpreting: spontaneous speeches (negotiation), pre-prepared speech (ceremonial speech).

**Recommended literature:**

- G. LÁNG, Zsuzsa. Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica, 2002. ISBN 963-86141-2-9.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica, 2009. ISBN 963-85912-6-9.
- KÖRNYEI, Tibor et al. Hogyan kezdjem? Útmutató fordítóknak és tolmácsoknak. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete, 2004 [cit. 2021-10-25]. ISBN 963-21684-7-X. Available at: <https://docplayer.hu/68139096-F-o-r-d-i-t-o-i-a-b-c-iotigfiot-hogyan-kezdjem-utmutato-forditoknak-es-tolmacsoknak-ds-m-agyarorszagi-forditoidak-egyesulete.html>
- SZABARI, Krisztina. Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2006. ISBN 963-85912-8-5.
- Supplementary readings will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 65

A	B	C	D	E	FX
16,92	40,0	18,46	12,31	3,08	9,23

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD., Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-209/15	<b>Course title:</b> Exercises in Rhetorics
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> The lessons are focused on the practical application of theoretical knowledge, therefore the intensive participation and ongoing creative activity is expected. Continuous preparation requires the completion of creative assignments for the actual lesson, and their submission before the lesson. The tasks and assignments are related to the subject of given lesson, such as exercises of certain forms of public speech, examples of types of arguments, preparation and presentation of a speech on a defined topic, etc. On the score of the niveau of submitted works within the deadline, their presentation at the lesson, and other the tasks or exercises the student can acquire max. 100 points. Minimum number of points to complete the course: 50 points. Violation of academic ethics results in the cancellation of points obtained in the relevant evaluation item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. The exact date for continuous evaluation and the topic of the paper will be announced at the beginning of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of this course, students should be able to orient themselves in the basics of rhetoric, they should know its concepts and phenomena. He / she should gain experience in public speech, skills to the preparation and procedure for constructing speech, proficiency in the use of various rhetorical devices and methods of argumentation. He / she should also be able to use this knowledge in the field of mass-media communication.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Rhetorics and communication – introduction into the field 2. The basic concepts and short overview of the history of rhetoric. 3 Rhetorical situation. Cause. Types and genres of the public speech. 4. Aristotelian principles: ethos, pathos, logos and the new rhetoric. 5. Developing the public speech (invention).	

6. Constructing of the public speech (disposition).
7. Types of the argumentation – argument, sign, example.
8. The types of argumentation. Syllogism and enthymeme.
9. Pronunciation, diction, the speaking techniques – excisions.
10. Deliberative type of speech (genus deliberativum).
11. Epideictic type of speech (genus demonstrativum).
12. Medial rhetoric and argumentation in advertising.

**Recommended literature:**

ADAMIK, Tamás (ed.). Retorikai lexikon. Pozsony: Kalligram, 2010. ISBN 978-80-8101-344-7

ACZÉL, Petra. Noked van igazad? Érvelés és meggyőzés a gyakorlatban. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2017. ISBN 9789634090830

ACZÉL, Petra and ADAMIK Tamás, ADAMIKNÉ JÁSZÓ Anna. Retorika. Budapest: Osiris, 2005. ISBN: 9789633894668

MONTÁGH, Imre. Tiszta beszéd. Beszédtechnikai gyakorlatok. Budapest: Népművelési propaganda iroda, 1976. ISBN 963-563-032-8

QUINTILIANUS, Marcus Fabius. Szónoklattan. Budapest: Kalligram, 2009. ISBN: 9788081010583

RAÁTZ, Judit and TÓTHFALUSSY, Zsófia Sarolta (ed.). A retorikai elemzés „A retorika a társadalomban - a társadalom a retorikában” konferencia előadásai és a tizenharmadik országos Kossuth-szónokverseny beszédei. Budapest: ELTE, 2012. ISBN 978-963-284-247-9

RAÁTZ, Judit and TÓTHFALUSSY Zsófia (ed.). A retorika és a filozófia „A retorika a társadalomban - a társadalom a retorikában” konferencia előadásai és a tizenkettedik országos Kossuth-szónokverseny beszédei. Budapest: Trezor, 2011. ISBN 978-963-8144-39-3

SZABÓ, G. Zoltán and SZÖRÉNYI László. Kis magyar retorika. Bevezetés az irodalmi retorikába. Budapest: Helikon, 1997. ISBN 963-208-460-8

\* The presentations and notes of the teacher are available in Moodle and MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 17

A	B	C	D	E	FX
82,35	17,65	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. art. Pavol Száz, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-107/15	<b>Course title:</b> Grammar in Translating
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuous): one homework (25%) on selected topics based on the latest available literature, e.g.: grammatical concretization and generalization, grammatical omission and insertion; and one written test (25%) focused on the recognition of transformational operations in translation. b) in the exam period, a final test (50%). A minimum of 30% of the intermediate mark is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who has not mastered 60% of the material. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will have knowledge of transformation operations in translation activities. The student has basic knowledge of transformation operations in translation at the sentence and text level. The student is able to recognise the basic differences between the Hungarian and Slovak grammatical systems.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Transformational operations at the sentence and clause level. 2. Differences between Slovak and Hungarian grammatical systems. 3. Missing grammatical categories. 4. Different function of grammatical categories. 5. Generalization and concretization of grammatical genders.	

6. Omission and insertion (e.g. of the explicit subject).
7. Actual sentence structure in the source and target language.
8. Merging of sentences.
9. Sentence segmentation.
10. Compositional practices in the source and target text.
11. Constant, variative, occasional transformational operations.
12. Obligatory, optional and automatic transformation operations at the sentence and clause level.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica, 2006. ISBN 963-859-126-9.
- KLAUDY, Kinga. Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2007. ISBN 978-963-7094-68-2.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963-859-127-7.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 239-999-2161-79-9.
- Additional readings will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 58

A	B	C	D	E	FX
20,69	29,31	24,14	10,34	13,79	1,72

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD., Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-202/15	<b>Course title:</b> Hungarian Culture Studies
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2., 4., 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (on an ongoing basis) a paper (50%) on a selected topic from Hungarian realia - e.g. language, phraseology, image of Hungary abroad, culture, ethnography, etc. b) in the examination period: written test (50%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 10% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item The student will be required to complete the item in question in the appropriate marking item. <b>Grading Scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period.	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of the Hungarian language, literature in translation, geography, fauna and flora, the national and confessional composition and demographic development of the Hungarian population. Economy, constitutional system, education, science, arts and sports of Hungary.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Hungarian language as a realia - its phraseological features.	

2. Natural riches of the country, specifics of flora and fauna, protected nature parks and reserves.
3. Population of Hungary, demographic development, migration, immigration, national composition.
4. Religions in Hungary, relationship between the state and the churches.
5. Economy and agriculture of the country, profile areas.
6. State structure of Hungary, constitution, parliament, government, prime minister's office, etc.
7. Specific features of the Hungarian school system in comparison with Slovakia.
8. Science, culture and arts of Hungary - main state, private, foundation and foreign institutions.
9. Magazine culture of Hungary.
10. Significant sporting achievements of Hungarian athletes.
11. Hungary's foreign policy and the creation of the country's image after 1989.
12. Hungary's image in the media of the European Union Member States

**Recommended literature:**

- BALÁZS, Géza a VESZELSZKI, Ágnes red. Nyelv és kultúra. Kulturális nyelvészet. Budapest: Inter Kft. 2012. ISBN 978-963-88749-3-1.
- BÁRDOSI, Vilmos. Világkép a nyelvben és a nyelvhasználatban. Budapest: Tinta Könyvkiadó. 2010. ISBN 978-963-9902-46-6.
- CSÍK, Tibor red. A külföldi tankönyvek magyarságképe. Budapest: Oktatókutató és Fejlesztő Intézet. 2016. ISBN 978-963-436-007-0.
- HALMOS, Ferenc red. Pannon Enciklopédia. A magyarság kézikönyve. Budapest: Pannon Könyvkiadó. 1993. ISBN 963-7866-69-8.
- NÁDASDY, Ádám. Milyen nyelv a magyar? Budapest: Corvina. 2020. ISBN 978-963-13-6643-3.

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. In Moodle and MS TEAMS presentations of the lecturers are available.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian B2, C1

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 94

A	ABS	B	C	D	E	FX
57,45	0,0	27,66	9,57	1,06	1,06	3,19

**Lecturers:** doc. Orsolya Katalin Nádor, PhD.

**Last change:** 27.06.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-112/15	<b>Course title:</b> Hungarian Lexicology and Semantics
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the semester (throughout) written tests (30%) and homework (20%) on a selected topic in lexicology and semantics, with special reference to the Hungarian language. b) in the examination period: examination (written part 25%, oral part 25%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 30% of the continuous evaluation. A violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of the evaluation. <b>Grading scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. The teacher will accept a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the continuous evaluation will be announced at the beginning of the semester. The exam dates will be published via AIS no later than the last week of the instruction period. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After the successful completion of the course, the students will have acquired knowledge in the field of lexicology and semantics in general, with the main emphasis on lexicology and lexical semantics of the Hungarian language. They have knowledge of both standard and dialectal and slang lexis, as well as professional terminology and proper names. They will gain an overview of the most important monolingual Hungarian dictionaries, especially general explanatory dictionaries and dictionaries of foreign words. In addition, they will acquire practical skills in the use of monolingual dictionaries.	

**Class syllabus:**

1. Introduction. General characteristics of lexicology and its fields. The vocabulary of the Hungarian language.
2. The concept of lexeme. Basic questions of phraseology.
3. Lexicography. Types of dictionaries; use of dictionaries.
4. Vocabulary of social and geographical dialects (dialect lexis).
5. Vocabulary of registers (written and spoken language, specialized registers, styles).
6. Chronological layers in the vocabulary of the Hungarian language. Foreign words. Word formation.
7. The lexis of bilingual speakers. Specifics of the lexis of the Hungarian language in Slovakia.
8. Onomastics. Proper names. Types of proper names and their general characteristics.
9. Personal names and geographical names - a more detailed characteristics.
10. General issues of semantics with special emphasis on lexical semantics.
11. Historical semantics.
12. Lexical relations: homonymy, polysemy, paronymy, hyponymy, synonymy, antonymy.

**Recommended literature:**

- BÁRDOSI, Vilmos. Frazeológia, az emberi világgép tükrözője. Budapest: Modern Filológiai Társaság–Tinta Könyvkiadó, 2016. ISBN 978-963-409-055-7. Dostupné na: [https://scholar.google.hu/scholar?hl=hu&as\\_sdt=0%2C5&q=B%2C%81RDOSI%2C+Vilmos.+Frazeol%2C%3B3gia%2C+az+emberi+vil%2C%A1gk%2C%A9p+t%2C%BCkr%2C%Bz%2C%91je.&btnG=](https://scholar.google.hu/scholar?hl=hu&as_sdt=0%2C5&q=B%2C%81RDOSI%2C+Vilmos.+Frazeol%2C%3B3gia%2C+az+emberi+vil%2C%A1gk%2C%A9p+t%2C%BCkr%2C%Bz%2C%91je.&btnG=)
  - HADROVICS, László. Magyar történeti jelentéstan. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1992. ISBN 963-05-6225-1.
  - KIEFER, Ferenc. Jelentéselmélet. Budapest: Corvina, 2001. ISBN 963-13-4548-3.
  - KIEFER, Ferenc, red. Magyar nyelv. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2006. ISBN 963-05-8324-0. Dostupné na: [https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011\\_0001\\_536\\_MagyarNyelv/adatok.html](https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011_0001_536_MagyarNyelv/adatok.html)
  - MAGAY Tamás. Szótárak és használóik. (Lexikográfiai füzetek 2.) Budapest: Akadémiai Kiadó, 2006. ISBN 963-05-8341-0. Dostupné na: <https://adoc.pub/szotarak-es-hasznaloik.html>
  - SZILÁGYI, N. Sándor 1996. Hogyan teremtsünk világot? Rávezetés a nyelvi világ vizsgálatára. Kolozsvár: Erdélyi Tankönyvtanács. Dostupné na: <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbmxtYWd5YXJueWVsdmthbGF1emF8Z3g6NmRmNTc3Mzc>
- Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. The teacher's presentations are available in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2)  
English (B2)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 20

A	B	C	D	E	FX
60,0	20,0	10,0	5,0	5,0	0,0

**Lecturers:** doc. Orsolya Katalin Nádor, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-101/15	<b>Course title:</b> Introduction into the Study of Hungarian Language
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) work with Hungarian language dictionaries, e.g. A magyar nyelv értelmező szótára, Magyar értelmező kéziszótár, A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára, Etimológiai szótár, Földrajzi nevek etimológiai szótára, Idegen szavak és kifejezések szótára, Idegen szavak szótára, Régi magyar családnevek szótára, Helyesírási szótár, etc. (50%), etc. and homework (30%) focused on the practical application of the acquired knowledge (b) in the examination period, a final test (20%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 40% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of the assessment. <b>Grading Scale:</b> A: 100%-92% B: 91%-84% C: 83%-76% D: 75%-68% E: 67%-60% FX: 59%-0% Credit will not be awarded to a student who does not master at least 60% of the curriculum. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 80 / 20	
<b>Learning outcomes:</b>	

Upon successful completion of the course, the student has a general knowledge of linguistic disciplines. He/she has basic information about the history of linguistics (with emphasis on the development in the so-called scientific period); an overview of the most important linguistic theories; data about linguistic disciplines and methods; knowledge about the structure of language and its functioning in the process of communication; knowledge about the characteristic features of Indo-European and non-Indo-European languages (with emphasis on Uralic and Slavic languages), etc. At the end of the course the student is able to explain basic concepts from the field of general linguistics, to characterize individual levels of the language system, to characterize languages according to the genealogical typological and areal classification (with emphasis on Hungarian and Slovak languages) and to use basic linguistic terminology.

**Class syllabus:**

1. Linguistics as a scientific discipline.
2. The emergence of modern linguistics.
3. Language and speech (according to Saussure).
4. Competence and performance (according to Chomsky).
5. The theory of the linguistic sign.
6. The theory of linguistic meaning.
7. Theory of communication.
8. Planes of the language system.
9. Variants of language (with emphasis on the Hungarian language in Hungary and outside Hungary).
10. Classification and typology of languages.
11. Bilingualism (with emphasis on Slovak-Hungarian bilingualism).
12. Characteristics of the Hungarian language in Slovakia.

**Recommended literature:**

- KÁLMÁN, László a TRÓN, Viktor. Bevezetés a nyelvtudományba. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005. ISBN 963-7094-26-1.
- KENESEI, István et al. A nyelv és a nyelvek. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2016. ISBN 978-963-05-9708-1.
- NÁDASDY, Ádám. Ízlések és szabályok: írások a nyelvről, nyelvészetről, 1990–2002. Budapest: Magvető Kiadó, 2003. ISBN 978-963-14-2307-1.
- CRYSTAL, David. A nyelv enciklopédiája. Budapest: Osiris, 1998. ISBN 963-379-211-8.
- KUGLER, Nóra a TOLCSVAI NAGY, Gábor. Nyelvi fogalmak kisszótára. Budapest: Corona Kiadó, 2000. ISBN 978-963-1916-24.

Additional readings will be presented at the beginning and during the semester. Teacher presentations are available in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (level C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 93

A	B	C	D	E	FX
9,68	10,75	25,81	31,18	5,38	17,2

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-105/15	<b>Course title:</b> Lexical Properties of Translations
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuous): one homework (25%) on selected topics based on the latest available literature, e.g.: concretization and generalization of meanings, merging and splitting of meanings; and one written test (25%) focused on the recognition of transformational operations in translation. b) in the exam period, a final test (50%). A minimum of 30% of the intermediate mark is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who has not mastered 60% of the material. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will have knowledge of transformation operations in translation activities. The student has basic knowledge of transformation operations in translation at the level of words and phrases.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Basic transformation operations at the word and phrase level. 2. Typology of transformation operations. 3. Explicitness and implicitness. 4. Differentiation and concretization. 5. Generalization of meanings. 6. Merging and disaggregation of meanings.	

7. Omission, insertion and displacement of meanings.
8. Forms of antonymous translation.
9. Local and global compensation.
10. Classification of realia.
11. Obligatory, optional and automatic transformation operations.
12. Methods of substitution: constant, variational, occasional.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica, 2006. ISBN 963-859-126-9.
- KLAUDY, Kinga. Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2007. ISBN 978-963-7094-68-2.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963-859-127-7.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 239-999-2161-79-9.
- Additional readings will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 56

A	B	C	D	E	FX
17,86	16,07	25,0	28,57	10,71	1,79

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD., doc. Mgr. art. Pavol Száz, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-buMA-211/20	<b>Course title:</b> Linguistic Varieties in the Hungarian Language
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 1 per level/semester: 14</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1., 3., 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> (a) during the semester (throughout) written tests (30%) and homework (20%) on selected topic from the issue of language varieties. b) in the examination period: exam (written part 20%, oral part 30%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 30% of the continuous evaluation. A violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the evaluation. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. The teacher will accept a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the continuous evaluation will be announced at the beginning of the semester. The exam dates will be published via AIS no later than the last week of the instruction period. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> Upon successful completion of the course, the students will have acquired theoretical knowledge in some specific areas of sociolinguistics (especially variational sociolinguistics) and stylistics. In addition to the problems of linguistic diversity and linguistic variation, they will also become familiar with different homogeneous and heterogeneous styles, professional registers and contact varieties. They will also learn how to use this theoretical knowledge in practice, i.e. in the production of texts in different genres and styles.	
<b>Class syllabus:</b>	

1. General issues of language diversity and language variation.
2. Linguistic (sociolinguistic) variables.
3. Qualilectal diversity.
4. Stylistic diversity.
5. Homogeneous styles.
6. Heterogeneous styles.
7. The standard variety.
8. Specialist registers.
9. Mediolects.
10. Chronolects.
11. Geographical and social dialects.
12. Contact varieties.

**Recommended literature:**

- É. KISS, Katalin. Anyanyelvünk állapotáról. Budapest: Osiris Kiadó, 2004. ISBN 963-389-662-2.
- CHAMBERS, Jack K. Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and its Social Significance. Chichester: Wiley-Blackwell, 2009. 978-1-4051-5246-4.
- LANSTYÁK, István a SZABÓMIHÁLY, Gizella. Magyar nyelvhasználat – iskola – kétnyelvűség. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó, 1997. ISBN 80-7149-173-X.
- LANSTYÁK, István a Vančóné Kremmer Ildikó, red. Nyelvészetről változatosan. Dunaszerdahely: Gramma Nyelvi Iroda, 2005. ISBN 80-969556-0-8.
- WARDHAUGH, Ronald. Szociolingvisztika: Budapest: Osiris Kiadó, 1995. ISBN 963-379-046-8.

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. The teacher's presentations are available in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2)  
English (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 33

A	ABS	B	C	D	E	FX
36,36	0,0	27,27	24,24	3,03	9,09	0,0

**Lecturers:** Mgr. Veronika Dančová Jakabová, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-106/15	<b>Course title:</b> Old Hungarian Literature
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) a report (30%) on a selected topic from the history of early literature, e.g.: analysis of selected works, elements of the Renaissance in the work of B. Balassi, mannerism in the works of J. Rimay, linguistic and religious aspects of contemporary literature. (b) in the examination period: written test (70%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 10% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item The student will be required to complete the item in question in the appropriate marking item. <b>Grading Scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70.	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has a basic knowledge of the development of early Hungarian literature from the beginning to the 18th century, knows the relevant artistic tendencies, styles and directions (e.g.: humanism, renaissance, mannerism, baroque, etc.), the most important literary genres (e.g. legends, chronicles, genres of religious poetry and prose, etc.), the	

first linguistic and literary sources and monuments of Hungarian literature. Literature, socio-cultural aspects of the period, acquire skills in the analysis of literary works of early Hungarian literature. The student will also learn basic philological approaches to the sources.

**Class syllabus:**

1. Introduction to the history of Old Hungarian. Literature.
2. Medieval literature: chronicles and so-called gestures.
3. Latin and Hungarian sacred literature in Hungary. Medieval genres: legends, sermons, first translations of the Bible, sacred poetry. The first monuments of Hungarian literature.
4. Humanism and Renaissance: the poetry of Jan Pannonia in the European context. Genres of neo-Latin poetry in Hungary, prose works and historiography (Galeotto Marzio, Antonio Bonfini, István Brodarics, Miklós Oláh, Ferenc Forgách, etc.).
5. Beginnings of Hungarian. Poetry and artistic prose (Ómagyar Mária-siralom, love poetry, occasional literature, etc.)
6. Literature of the Reformation. Verse chronicles, so-called "Reformation Chronicles". Biblical history, verse stories.
7. Works of B. Balassi. Mannerism and the work of J. Rimay. Neostoicism, religious and secular poetry, translations of the Psalms (M. A. Szenczi, etc.).
8. Baroque literature: basic concepts (conchetto, meraviglia, propagandistic Baroque, etc.).
9. The sacred register of Baroque literature. Baroque emblems, allegorism of Baroque literature, contamination of genres.
10. The heroic register of Baroque literature: the work of M. Zrínyi. The epic and the theory of the epic. Eschatological, intertextual, interdisciplinary aspects of M. Zrínyi's epic.
11. The so-called courtly and gallant register of Baroque literature. The work of István Gyöngyösi.
12. Sacred and secular prose. Autobiographies, historiography, short stories, adaptations, conversions, letters.
13. Baroque drama: sacred drama, satirical dramas, comedies, mythological travesties, so-called school drama.
14. Rococo literature. Basic concepts, articulations, genres. Poetry and prose. Beginnings of the novel.

**Recommended literature:**

- CSEHY, Zoltán. Bevezetés a régi magyar irodalom tanulmányozásába I. A középkortól a manierizmusig. Úvod do štúdia staršej maďarskej literatúry I. Od stredoveku k manierizmu. Bratislava: Združenie Alberta Szenci Molnára, Szenci Molnár Albert Egyesület, 2019. ISBN 978-80-971983-747. Dostupné na: [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/kmjf/Csehy\\_online\\_tankonyv1.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/kmjf/Csehy_online_tankonyv1.pdf)
- CSEHY, Zoltán. Szöveggyűjtemény a közép-európai humanista költészet tanításához (Oktatási segédlet) Chrestomatia stredoeurópskej humanistickej poézie (učebný text) Bratislava: Združenie Alberta Szenci Molnára, Szenci Molnár Albert Egyesület, 2019. ISBN 978-80-971983-8-1. [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/kmjf/csehy\\_chrestomatia\\_-szovegyujtemeny.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/kmjf/csehy_chrestomatia_-szovegyujtemeny.pdf)
- SZEGEDY-MASZÁK, Mihály. A magyar irodalom története I. Budapest: Gondolat, 2007. ISBN 978-963-693-007-3. [https://regi.tankonyvvar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011\\_0001\\_542\\_03\\_A\\_magyar\\_irodalom\\_tortenetei\\_1/ch01.html](https://regi.tankonyvvar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011_0001_542_03_A_magyar_irodalom_tortenetei_1/ch01.html)
- GINTLI, Tibor. Magyar irodalom. Budapest: Akadémiai, 2010. ISBN 978-963-05-8949-9.
- MADAS, Edit. Szöveggyűjtemény a régi magyar irodalom történetéhez. Középkor. Budapest: Tankönyvkiadó, 1992. ISBN 963-184-335-1. <http://sermones.elte.hu/szovegkiadasok/magyarul/madasszy/>

- BÁN, Imre. A barokk. Budapest: Gondolat, 1963.
- ÖTVÖS, Péter, PAP, Balázs, SZILASI, László a VADAI, István. A magyar költészet műfajai és formátípusai a 17. században. Szeged: 2005. ISBN 963-482-712-8.
- SÓTÉR, István. A magyar irodalom története II. A magyar irodalom története 1600-tól 1772-ig. Budapest: Akadémiai, MTA ITI, 1964. <http://mek.oszk.hu/02200/02228/html/02> Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. Teacher presentations are available in Moodle and MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 74

A	B	C	D	E	FX
28,38	13,51	20,27	13,51	16,22	8,11

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-210/15	<b>Course title:</b> Practical Consecutive Interpreting
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> During the in-class portion (on-going): ten short written vocabulary quizzes (each quiz that is graded better than FX is worth 5%), homework (30%), in-class activity (20%). Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the appropriate grade item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master at least 60% of the material. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will have skills in co-sensory interpretation to and from Hungarian.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Acquisition and practice of Hungarian and Slovak vocabulary - law, public administration. 2. Acquisition and practice of Hungarian and Slovak vocabulary - institutions and activities of the European Union. 3. Acquiring and practising Hungarian and Slovak vocabulary - cross-border cooperation, grants. 4. Acquiring and practising Hungarian and Slovak vocabulary - social security. 5. Acquiring and practising Hungarian and Slovak vocabulary - employment and labour law. 6. Acquiring and practising Hungarian and Slovak vocabulary - health care. 7. One-way interpreting of different types of texts (monologues). 8. One-way interpretation of different types of texts (dialogues). 9. Two-way interpretation of different types of texts (monologues). 10. Two-way interpretation of different types of texts (dialogues).	

11. Problematic grammatical constructions in Hungarian and Slovak and their resolution.  
 12. Crisis resolution, improvisation, confusion of general and specific expressions.

**Recommended literature:**

- G. LÁNG, Zsuzsa. Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica, 2002. ISBN 963-86141-2-9.
- HORVÁTH, Ildikó (ed.). A modern fordító és tolmács. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2015. ISBN 978-963-12-1474-1.
- MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.
- SZABARI, Krisztina. Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2006. ISBN 963-85912-8-5.
- Different types of texts and audio-recordings according to the nature of the topic.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 2

A	B	C	D	E	FX
50,0	0,0	50,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-204/15	<b>Course title:</b> Pragmatic Texts Translation Seminar
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Homework on selected topics during the teaching part (on an ongoing basis): preparation of ten translations (for each lesson). Each assignment is worth 9% and 10% can be earned for class activity. A minimum of 60% on the continuous assessment is a prerequisite for passing the course. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Exact midterm evaluation topics will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will acquire skills in translating pragmatic texts from Slovak into Hungarian, be able to be aware of his/her translation practices and evaluate different translations of the same text.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Stylistic and semantic value of linguistic devices in the target and source context. 2. Translation of pragmatic texts (journalism) - interview. 3. Translation of pragmatic texts (journalism) - report. 4. Translation of pragmatic texts (journalism) - news. 5. Translation of pragmatic texts (journalism) - fejtón. 6. Translation of pragmatic texts (journalism) - popular and educational texts. 7. Translation of pragmatic texts (journalism) - review. 8. Translation of pragmatic texts (journalism) - weather forecast, TV programme.	

9. Translation of multimedia texts - advertising.
10. Translation of multimedia texts - advertising, leaflets.
11. Translation of multimedia texts - invitations, posters.
12. Translation of multimedia texts - websites.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963-859-127-7.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 239-999-2161-79-9.
- LANSTYÁK, István, POLGÁR, Anikó, ed. Fordítás, kulturális hibriditás és többnyelvűség a magyar irodalomtudomány és nyelvtudomány kontextusában. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. ISBN 978-80-223-4738-9.
- ROBIN, Edina, ZACHAR, Viktor, ed. Fordítástudomány ma és holnap. Budapest: L'Harmattan Kiadó, 2018. ISBN 978-963-414-403-8.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 21

A	B	C	D	E	FX
57,14	14,29	14,29	4,76	4,76	4,76

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-205/15	<b>Course title:</b> Selected Issues from Contrastive Linguistics
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuous) homework (30%) on a selected topic based on the latest available literature and written tests (30%) focused on the practical application of the acquired knowledge b) in the examination period, a final test (40%). The condition for admission to the examination is the achievement of a minimum of 30% of the intermediate assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant assessment item. Grading scale: A: 100%-92% B: 91%-84% C: 83%-76% D: 75%-68% E: 67%-60% FX: 59%-0% Credit will not be awarded to a student who has not mastered at least 60% of the material. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 60 / 40	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of the different grammatical phenomena of the individual subsystems of the Hungarian and Slovak languages.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Subject and aims of contrastive grammar. 2. Characteristic features of the morphological level of the Slovak and Hungarian languages. 3. Contrastive study of Slovak and Hungarian verbs. 4. Grammatical gender of nouns in Slovak and its expression in Hungarian. 5. The correspondence in Hungarian and Slovak. 6. Hungarian equivalents of animal and possessive adjectives. 7. Hungarian fall suffixes in Hungarian and their Slovak equivalents.	

8. Hungarian postpositions and their Slovak equivalents. 9. Verboids. 10. Definite and indefinite articles and their equivalents in Slovak. 11. Linguistic means of negation in Hungarian and Slovak. 12. Word formation in Hungarian and Slovak.					
<b>Recommended literature:</b>					
<b>Languages necessary to complete the course:</b> Hungarian (C2), Slovak (C1)					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 9					
A	B	C	D	E	FX
11,11	0,0	66,67	11,11	11,11	0,0
<b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD., Mgr. Szilárd Sebők, PhD.					
<b>Last change:</b> 01.04.2022					
<b>Approved by:</b> prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-102/15	<b>Course title:</b> Selected Issues from Hungarian Phonetics and Morphology
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) homework (30%) on a selected topic based on the latest available literature, e.g.: speech organs and their function, basic issues of Hungarian phonology, basic qualitative words; basic quantitative words; lexically indifferent words, etc. and written tests (30%) aimed at practical application of the acquired knowledge (b) in the examination period, a final test (40%) The condition for admission to the examination is the achievement of a minimum of 30% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of the assessment. Grading Scale: A: 100%-92% B: 91%-84% C: 83%-76% D: 75%-68% E: 67%-60% FX: 59%-0% Credit will not be awarded to a student who does not master at least 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 60 / 40	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of the phonological and morphological level of the Hungarian language within the thematic areas of organs of speech and their function, the system of Hungarian vowels, suprasegmental means; flexible words, non-flexible	

words, grammatically indifferent words and conversion between word types. The student knows the phonological system of the Hungarian language, the criterion of the functioning of word types in a sentence and in a text and is able to apply them adequately in linguistic practice.

**Class syllabus:**

1. Organs of speech and their function.
2. Articulation of vowels in the Hungarian language. Classification of vowels in the Hungarian language.
3. Basic questions of phonology. Phonological system of the Hungarian language.
4. The system of word types.
5. Verbs and their function in the language.
6. Nominal words.
7. Adverbs .
8. Inflexible words and their function in language.
9. Conversion between word types.
10. Paradigmatic morphology.
11. Characteristics of the phonological and morphological levels of the Hungarian language in Slovakia.
12. Comparative Hungarian-Slovak phonology and morphology.
13. Phonology and morphology in language practice.

**Recommended literature:**

- KASSAI, Ilona. Fonetika. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2020. ISBN 978-963-195-779-2.
- KESZLER, Borbála a LENGYEL, Klára. Kis magyar grammatika. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. ISBN 978-963-19-2218-9.
- CS. NAGY, Lajos. Szóalaktani elemzések. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2019. ISBN 978-963-409-230-8.
- CS. NAGY, Lajos. Szófajtani és szó szerkezeti elemzések. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 978-963-409-238-4.

Additional readings will be presented at the beginning and during the semester. Teacher presentations are available in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (level C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 92

A	B	C	D	E	FX
7,61	18,48	17,39	25,0	6,52	25,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD., Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-207/15	<b>Course title:</b> Selected Topics from Comparative Literature
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2., 4., 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the semester a paper (30%) on a selected topic from the field of theory, translation production, inter-literary communication, e.g. stereotypes (images of the own and the foreign), reception of translation, regionality and universality in the work of individual authors, implicit multilingualism of the text, etc. b) in the examination period: a written test (70%). The student will be admitted to the test only with a minimum of 10% from continuous evaluation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The teacher will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date for continuous evaluation and the topic of the paper will be announced at the beginning of the semester. The dates for the final test will be announced trough AIS no later than in the last week of the instruction period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> The student has knowledge of the circumstances of the emergence and developmental stages of comparative studies and comparative perspectives on multilingual corpora of literary texts. The student is aware of the importance and specifics of artistic translation.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Definitions, theoretical background 2. Comparatistics in the system of literary science 3. Imagology 4. Transcultural communication 5. Issues of reception of a literary work 6. Artistic translation, cultural transfer 7. Typological contexts 8. National canons and world literature 9. Issues of comparative analysis of literary works 10. Intertextuality and text identity 11. Regionalism	

- 12. Slovak-Hungarian literary contacts
- 13. Current issues of literary contacts
- 14. Brief overview of the history of artistic translation

**Recommended literature:**

ĎURIŠIN, Dionýz. Teória literárnej komparatistiky. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1985.  
 DUŠÍKOVÁ, Anikó. Bendeguznak neve hangzik fülünkbe. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4168-4.

KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Budapest: Tinta Kvk., 2020. ISBN 978-963-409-246-9.

PETRBOK, Václav, SMYČKA, Václav, TUREK, Matouš a Ladislav FUTTERA, eds. Jak psát transkulturní literární dějiny? Praha: Akropolis, 2020. ISBN 978-80-7470-268-6.

SZÁVAI, Dorottya a Zoltán Z. VARGA, eds. Műfaj és komparatiztika. Budapest: Gondolat, 2018. ISBN 978-963-693-835-2.

Additional literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 17

A	B	C	D	E	FX
29,41	29,41	11,76	11,76	0,0	17,65

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD., doc. PhDr. Anikó Dušiková, CSc.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-220/22	<b>Course title:</b> Selected problems of translation
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 1 per level/semester: 14</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 3., 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Homework on selected topics during the teaching part (on an ongoing basis): preparation of ten translations. Each assignment is worth 9% and 10% can be earned for class activity. A minimum of 60% on the continuous assessment is a prerequisite for passing the course. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who has not mastered 60% of the material. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will acquire skills in solving various problems of translating texts from Slovak into Hungarian, will be able to be aware of his/her translation practices and evaluate different translations of the same text.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Subjectivity and objectivity in translation. 2. Correctness and apparent correctness of translation. 3. Translation and interference. 4. Translation and terminological inconsistency. 5. Translation and unfamiliar expressions. 6. Translation and the use of dictionaries. 7. Translation and the use of digital aids.	

8. Translation and paraphrasing.
9. Translation and (narrower) textual context.
10. Translation and the (wider) social context.
11. Translation and intertextuality.
12. Translation and the target reader.
13. Translation and varieties of language.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963 8591277.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 2399992161799.
- LANSTYÁK, István, POLGÁR, Anikó (ed.). Fordítás, kulturális hibriditás és többnyelvűség a magyar irodalomtudomány és nyelvtudomány kontextusában. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. ISBN 978-80-223-4738-9.
- ROBIN, Edina, ZACHAR, Viktor (ed.). Fordítástudomány ma és holnap. Budapest: L'Harmattan Kiadó, 2018. ISBN 978-963-414-403-8.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-206/15	<b>Course title:</b> Seminar in Translating Texts on Life and Culture
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Homework on selected topics during the teaching part (on an ongoing basis): preparation of ten translations (for each lesson). Each assignment is worth 9% and 10% can be earned for class activity. A minimum of 60% on the continuous assessment is a prerequisite for passing the course. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Exact midterm evaluation topics will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will acquire skills in translating pragmatic texts with a focus on intercultural specificities from Slovak into Hungarian.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Material, linguistic and cultural-contextual specificities. 2. Realities and universals in translation. 3. Reproduction of specifically national elements. 4. Exoticization, naturalization - translation of proper names (anthroponyms, toponyms, etc.). 5. Intercultural specificities of translation of proper names - institutions, offices. 6. Intercultural specificities of translation of proper names - political parties, civil associations. 7. Intercultural specificities of translation of proper names - films, book titles. 8. Problems of translation of geographical names - textbooks, maps. 9. Translation of thematic business leaflets, food and drink menus.	

10. Translation of so-called "small forms" for tourism - CK catalogues.
11. Language of law - translation of forms and official forms.
12. Language of economy and economy - translation of notices, medical documentation, etc.
13. Translation of genre-diverse texts with a focus on cross-cultural specifics - interview, reportage, news, popular educational texts, weather forecast, TV programme, etc.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963-859-127-7.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 239-999-2161-79-9.
- KUSÁ, Mária. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. ISBN 80-88815-15-0.
- LANSTYÁK, István, POLGÁR, Anikó, ed. Fordítás, kulturális hibriditás és többnyelvűség a magyar irodalomtudomány és nyelvtudomány kontextusában. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. ISBN 978-80-223-4738-9.
- ROBIN, Edina, ZACHAR, Viktor, ed. Fordítástudomány ma és holnap. Budapest: L'Harmattan Kiadó, 2018. ISBN 978-963-414-403-8.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-203/15	<b>Course title:</b> Stylistic and Orthographic Exercises
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1., 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) a paper (40%) on a selected topic, e.g. on the history of Mad'ar spelling, old and new spelling, digital spelling; stylistic and orthographic forms in translations. b) in the examination period: written test on Hungarian spelling (60%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 10% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of the assessment. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period.	
<b>Learning outcomes:</b> To acquire practical skills in the stylization of texts of different types and to deepen the spelling skills of the students.	
<b>Class syllabus:</b> Brief outline of the course: 1. Basic principles of Hungarian orthography.	

2. History of the Hungarian orthography.
3. The principle of writing words according to pronunciation.
4. The principle of writing words according to word structure.
5. Writing capital initial letters.
6. Writing personal and animal names.
7. Spelling rules of the Hungarian language until 2015
8. New spelling regulation (2015). Changes
9. Stylistic variations and their social judgments
10. Digital spelling
11. Spelling exercises
12. Digital platforms.

**Recommended literature:**

- BOZSIK, Gabriella a LUDÁNYI Zsófia red. Szabályzat, oktatás, gyakorlat: helyesírásról sokszínűen. Eger: Líceum Kiadó. 2019. ISBN 978-963-496-110-9. Dostupné na: [http://publikacio.uni-eszterhazy.hu/4780/1/helyesiras\\_sokszinuen\\_digit.pdf](http://publikacio.uni-eszterhazy.hu/4780/1/helyesiras_sokszinuen_digit.pdf).
  - KNIEZSA, István. Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Budapest: Akadémiai Kiadó. 1952.
  - LACZKÓ, Krisztina. Körkép a magyar helyesírásról – áttekintés a 12. kiadás után. Magyar Nyelvőr 2018. (142)2: 136-149. ISSN 0025-0236. Dostupné na: <http://real.mtak.hu/87977/>.
  - A magyar helyesírás szabályai. Tizenkettedik kiadás. Budapest: Akadémiai Kiadó. 2015. ISBN 978-963-05-8630-6.
  - MISAD, Katalin. Nyelvhasználat kétnyelvű környezetben. Somorja: Fórum Kisebbségkutató Intézet, Gramma Nyelvi Iroda. 2019. ISBN 978-80-89978-06-9.
  - NÁDASDY, Ádám. Nyelv és írás. In KIEFER Ferenc red. Magyar nyelv. Budapest: Akadémiai Kiadó. 2006. s. 907–931. ISBN 963-05-8324-0.
  - SÁNDOR, Klára. Nyelvtervezés, nyelvpolitika, nyelv művelés. In KIEFER Ferenc red. Magyar nyelv. Budapest: Akadémiai Kiadó. 2006. s. 958–995. ISBN 963-05-8324-0.
- Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. In Moodle and MS TEAMS presentations of the lecturers are available.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian B2, C1

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 36

A	B	C	D	E	FX
58,33	30,56	2,78	0,0	2,78	5,56

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-110/15	<b>Course title:</b> Stylistics of Linguistic Discourse
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) a paper (40%) on a selected topic on the role of tropes and figures in literary translation and professional translation. b) in the examination period: written test (60%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 10% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item The student will be required to complete the item in question in the appropriate marking item. <b>Grading Scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period.	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of stylistic issues of professional languages and translations.	
<b>Class syllabus:</b> Theory of linguistic (functional) styles 2. Phonostylistics 3. Stylistics of morphology	

4. Stylistics of established verbal turns of phrase
5. Adverbs, proverbs and their stylistic meaning
6. Stylistics and lexis
7. Stylistics and semantics, tropes and figures
8. Stylistics and syntax
9. Administrative, journalistic and narrative style
10. Rhetorical and colloquial style
11. Essayistic and artistic style
12. Secondary styles (advertising, encyclopaedic, preachy, telephonic, redundant, etc.)

**Recommended literature:**

- DOBOS, Csilla red. Szaknyelvi kommunikáció. Miskolc, Budapest: Miskolci Egyetem, Tinta Könyvkiadó. 2010. ISBN 978-963-9902-49-7.
- HORVÁTH, Péter Iván. A szakfordítások lektorálása. Budapest: Tinta Könyvkiadó. ISBN 978-963-9902-71-8.
- KEMÉNY, Gábor. A nyelvtől a stílusig. Válogatott tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó. ISBN 978-963-9902-39-8.
- PETHŐ, József. Alakzat és jelentés. Az alakzatok stílus- és jelentésképző szerepe a szövegekben. Budapest: Tinta Könyvkiadó. 2012. ISBN 978-963-9902-95-4.
- SZATHMÁRI, István red. Hol tart ma a stilisztika? Stíluselméleti tanulmányok. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 1996. ISBN 963-18-6862-1.
- SZIKSZAINÉ NAGY, Irma. Magyar stilisztika. Budapest: Osiris Kiadó. 2007. ISBN 978-963-389-904-5.
- TÁTRAI, Szilárd a TOLCSVAI NAGY, Gábor red. A stílus szociokulturális tényezői. Kognitív stilisztikai tanulmányok. Budapest: ELTE, Stíluskutató csoport. 2012. ISBN 978-963-284-304-9.
- TOLCSVAI NAGY, Gábor. A magyar nyelv stilisztikája. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 1996. ISBN 963-18-7506-7.

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester. Teacher presentations are available in Moodle and MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian B2, C1

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 20

A	B	C	D	E	FX
80,0	15,0	5,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Orsolya Katalin Nádor, PhD.

**Last change:** 28.06.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-103/15	<b>Course title:</b> Syntax of the Hungarian Language
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 4	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (on an ongoing basis) homework (30%) on a selected topic based on the latest available literature, e.g.: the sentence as a statement; sentence articles; the grammatical pattern of a simple sentence; characteristics of the various types of subordinating conjunctions and subordinating clauses, etc. and written tests (50%) aimed at the practical application of the acquired knowledge. (b) in the examination period, a final test (20%) The condition for admission to the examination is the achievement of at least 30% of the intermediate mark. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the respective item of the assessment. Grading Scale: A: 100%-92% B: 91%-84% C: 83%-76% D: 75%-68% E: 67%-60% FX: 59%-0% Credit will not be awarded to a student who does not master at least 60% of the curriculum. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 80 / 20	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has knowledge of the syntactic level of the Hungarian language within the thematic areas of the sentence as a statement; the structure of a	

simple sentence; sentence articles (adverb, subject, object, adverbial determiner, adjective, adverb clause); types of clauses (subordinating clause and subordinating clause); the compound clause. The student knows the structure of the syntactic system of the Hungarian language, the function of the simple sentence and the different types of clauses and is able to apply his/her knowledge in linguistic practice.

**Class syllabus:**

1. The subject of Hungarian syntax.
2. Syntagms (determinative and coordinative syntagms)
3. The sentence as a statement.
4. Grammatical structure of a simple sentence.
5. Branch articles and their function in a simple sentence.
6. Grammatical structure of a simple sentence.
7. Grammatical structure of clauses.
8. The subordinating conjunction. Types of subordinating conjunctions.
9. The subordinating conjunction. Types of subordinating conjunctions.
10. Compound sentences.
11. Characteristics of simple sentences and conjunctions in the Hungarian language in Slovakia.
12. Comparison of the grammatical structure of simple sentences and clauses in Hungarian and Slovak.

**Recommended literature:**

- KESZLER, Borbála a LENGYEL, Klára. Kis magyar grammatika. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2002. ISBN 978-963-19-2218-9.
- KESZLER, Borbála a LENGYEL, Klára. Magyar grammatikai gyakorlókönyv. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2009. ISBN 978-963-31-9625-98.
- HEGEDŰS, Rita. Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2004, s. 221–302. ISBN 963-9372-92-7.
- É. KISS, Katalin, KIEFER, Ferenc a SIPTÁR, Péter. Új magyar nyelvtan. Budapest: Osiris Kiadó, 1998, s. 127–167. ISBN 963-379-327-0.
- CS. NAGY, Lajos. Mondattani elemzések. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 978-963-409-244-5.

Additional reading will be presented at the beginning and during the semester. Teacher presentations are available in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (level C2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 68

A	B	C	D	E	FX
7,35	19,12	30,88	17,65	13,24	11,76

**Lecturers:** doc. Mgr. Katarína Misadová, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhD. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-boED-271/22	<b>Course title:</b> The Slovak language in the press of a national minority
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 1 per level/semester: 14</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 3., 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Active participation is a requirement for the evaluation. Two absences are allowed. The course is evaluated continuously. Practical issues of using Slovak in a bilingual environment are addressed in individual exercises. Emphasis is placed on the consolidation of the user's linguistic competences in the context of editorial work. Issues of orthography and lexicology as well as the specifics of terminological registers (especially with regard to the most frequent journalistic genres) are reflected. In the course during the semester the student will submit solutions to 5 assignments. The maximum point value of each solution is 20 points (1 point = 1%). Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: A: 100%-93% B: 92%-85% C: 84%-77% D: 76%-69% E: 68%-60% Fx: 59%-0% Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> Emphasis is placed on a comparative view of the specifics of Hungarian and Slovak terminology and their correct use, on deepening competence in the use of Slovak terminology in editorial practice, on the development of skills in the production of written text through analyses and translations, on the awareness of fundamental differences in writing (e.g. capitalization, words of foreign origin, punctuation, and word division), and on the development of speaking skills with an emphasis on written lexis.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Journalistic genres - a comparative view of Slovak and Hungarian terminology 2. Orthography of the Slovak language with regard to the most frequently occurring errors in writing - i, í and y, ý 3. Comparative view of the principles of writing capital letters in Slovak and Hungarian - Differences in the principles of writing 4. Writing words of foreign origin 5. Punctuation 6. Comparative view of the principles of word division 7. Writing female surnames of foreign origin 8. Lexicology of the Slovak language - written and unwritten lexis	

9. Polysemy and homonymy
10. Synonymy
11. Publicist lexis - publicizms, journalism
12. Journalism of the rational type (commentaries, editorials, reviews, journalistic interviews) and journalism of the emotional type (reportage, fejtón, glosa, essay) from the point of view of lexis

**Recommended literature:**

BUČKOVÁ, Zuzana a Lenka RUSŇÁKOVÁ. Publicistika v periodickej tlači. Publicistické žánre. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, 2017. ISBN 978-80-8105-903-2.

DOLNÍK, Juraj. Teória spisovného jazyka. So zreteľom na spisovnú slovenčinu. Bratislava: Veda, 2010. ISBN 978-80-224-1119-6.

ORGOŇOVÁ, Oľga a Alena BOHUNICKÁ. Lexikológia slovenčiny. Bratislava: Stimul, 2011. ISBN 978-80-8127-030-7. Available at: [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/ksj/publikacie/OOAB\\_lexikologia.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/ksj/publikacie/OOAB_lexikologia.pdf) [cit. 21.12.2021].

TÓTH, Szabolcs Töhötöm. Első leütés. Budapest: Másfél Flekk, 2011. ISBN 978-963-08-1412-6.

ŽIGO, Pavol, ed. SLOVACICUM. Kapitoly z dejín slovenskej kultúry. Bratislava: AEP, 2004. ISBN 80-88880-56-4.

ŽIGOVÁ, Ludmila. Komunikácia v slovenčine. Bratislava: Vydavateľstvo UK, 2007. ISBN 978-80-223-2359-8.

Pravidlá slovenského pravopisu. 3., upravené a doplnené vyd. Bratislava: Veda 2000. ISBN 80-224-0655-4. Available at: [https://www.juls.savba.sk/pravidla\\_sloven\\_pravopisu.html](https://www.juls.savba.sk/pravidla_sloven_pravopisu.html) [cit. 21.12.2021].

A magyar helyesírás szabályai. 12. vyd. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2015. ISBN 978-963-0596312. Available at: <https://helyesiras.mta.hu/helyesiras/default/akh12> [cit. 21.12.2021].

Additional literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C1), Slovak (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 20

A	B	C	D	E	FX
65,0	5,0	10,0	10,0	5,0	5,0

**Lecturers:** doc. PhDr. Anikó Dušíková, CSc.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-208/15	<b>Course title:</b> Translating Multimedia Texts
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b>	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Homework on selected topics during the teaching part (on an ongoing basis): preparation of ten translations (for each lesson). Each assignment is worth 9% and 10% can be earned for class activity. A minimum of 60% on the continuous assessment is a prerequisite for passing the course. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Exact midterm evaluation topics will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will acquire skills in translating pragmatic texts from Slovak into Hungarian, be able to be aware of his/her translation practices and evaluate different translations of the same text.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Stylistic and semantic value of linguistic devices in the target and source context. 2. Translation of multimedia texts - advertising. 3. Translation of multimedia texts - advertising, leaflets. 4. Translation of multimedia texts - invitations, posters. 5. Translation of multimedia texts - websites. 6. Translator in film and television production. 7. Transcription and translation of texts from video recordings. 8. Subtitling - work in Excel.	

9. Translation of subtitles (documentary film).
10. Subtitle translation (feature film).
11. Translation of texts for dubbing.
12. Translation of a film script.

**Recommended literature:**

- KÁROLY, Krisztina. Szövegtan és fordítás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2007. ISBN 978-963-05-8517-0.
- KLAUDY, Kinga. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest: Scholastica, 2014. ISBN 963-859-127-7.
- KLAUDY, Kinga. Tézisek a fordítástudományról. Új fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2020. ISBN 239-999-2161-79-9.
- LANSTYÁK, István, POLGÁR, Anikó, ed. Fordítás, kulturális hibriditás és többnyelvűség a magyar irodalomtudomány és nyelvtudomány kontextusában. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. ISBN 978-80-223-4738-9.
- ROBIN, Edina, ZACHAR, Viktor, ed. Fordítástudomány ma és holnap. Budapest: L'Harmattan Kiadó, 2018. ISBN 978-963-414-403-8.
- Supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester.

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (C2), Slovak (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 2

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	50,0	50,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Szilárd Sebők, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KMJL/A-bpMA-201/15	<b>Course title:</b> World Literature
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1., 3., 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> 1) During the lesson: Ongoing preparation: reading the predetermined literary texts for the lesson, their homework in the form of brief notes, active participation in the discussions of the actual texts in the lesson. Students' actual notes should be available to the teacher, and the completion of the reading of the texts can be tested by a written test. (30%) 2) In the examination period: additional works will be added to those read, which, together with the previous ones and the material covered, will form the basis of the examination, which will be oral or written - the exact form will be determined at the beginning of the semester. (70%) <b>Grading Scale:</b> A: 100% - 92% B: 91% - 84% C: 83% - 76% D: 75% - 68% E: 67% - 60% FX: 59% - 0%. Credit will not be awarded to a student who does not master 60% of the curriculum. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the grade. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> By completing the course, the student should gain knowledge of some of the most important writers of world literature. The student should be able to orientate himself among the main currents of European literature. Through the texts read, he should gain experience and relation to the style and handwriting of the different periods and styles, of some authors, he should acquire skill in the analysis of texts.	
<b>Class syllabus:</b>	

1. The concept of world literature and the basic categories of literary comparatistics.
2. Greek literature and the problem of destiny. Roman literature of the Golden Age.
3. The profane and the sacred: medieval literature
4. Renaissance and humanist literature.
5. From the Baroque to the Enlightenment: forms of the novel.
6. Classicism, sentimentalism, rococo and pre-Romanticism.
7. Romanticism and the concept of individualism and genius.
8. The poetics of realism. English, French and Russian realism.
9. Symbolism and impressionism.
10. The modern novel and the poetics of prose.
11. Modern poetry at the beginning of the twentieth century.
12. Avant-garde directions and tendencies.
13. Existentialism and absurdist literature.

**Recommended literature:**

ADAMIK, Tamás. Római irodalom – a kezdetektől a Nyugatrómai Birodalom bukásáig. Pozsony: Kalligram, 2009. ISBN: 9788081012266  
 BALOTA, Nicolae. Abszurd irodalom. Budapest: Gondolat, 1979. ISBN 963-280-759-6  
 PÁL, József (red.). Világirodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005. ISBN 963-05-8238-4  
 KRISTÓ NAGY, István. A világirodalom története I-II, Budapest, Trezor, 1993. ISBN 963-7685-28-6, ISBN 963-7685-29-4  
 SZEGEDY-MASZÁK, Mihály. Kubla kán és Pickwick úr. Romantika és realizmus az angol irodalomban. Magvető, Budapest, 1982. ISBN 9632717783  
 SZERB, Antal. A világirodalom története. Budapest: Magvető, 1980. ISBN 963-271-095-9

**Languages necessary to complete the course:**

Hungarian (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 27

A	B	C	D	E	FX
11,11	25,93	7,41	25,93	14,81	14,81

**Lecturers:** doc. Mgr. Zoltán Csehy, PhD., doc. Mgr. art. Pavol Száz, PhD.

**Last change:** 01.04.2022

**Approved by:** prof. PhDr. István Lanstyák, CSc.